

Sprawozdanie Zarządu
Bałtyckiego Stowarzyszenia Tłumaczy
za okres
1 stycznia 2013 – 31 grudnia 2013

Zgodnie z zaleceniem Komisji Rewizyjnej sprawozdanie finansowe obejmuje okres od 1 stycznia 2013 do 31 grudnia 2013, a sprawozdanie z działalności statutowej – okres od 1 kwietnia 2013 do dnia sporządzenia niniejszego sprawozdania, tj. 27 lutego 2014.

W roku kalendarzowym 2013 do stowarzyszenia wstąpiło 15 osób, a 11 osób skreślono z listy członków w wyniku zgłoszonej rezygnacji (2) bądź ustania członkostwa w wyniku niepłacenia składek (9). Liczba członków Bałtyckiego Stowarzyszenia Tłumaczy na dzień 31 grudnia 2012 r. wynosiła 148 (w tym 118 kobiet i 30 mężczyzn).

Zarząd odbył w ciągu minionego roku trzy zebrania: 14.01 (w sprawie witryny), 23.09 (telekonferencja), 24.02, a ponadto był w stałym kontakcie poprzez odrębną listę dyskusyjną. Wiele dyskusji i głosowań przeprowadzaliśmy w formie elektronicznej.

W wyniku wykrytych luk zabezpieczeń systemu zarządzania treścią, na którym aktualnie bazuje witryna BST, przestały mieć zastosowanie zebrane dotychczas oferty na jej przebudowę (bazowały na tym samym wadliwym systemie). Konieczne jest więc powtórzenie procedury zbierania ofert.

W okresie sprawozdawczym zorganizowaliśmy 1 szkolenie w formie wykładu („Poznaj swoją wartość – budowanie świadomości własnej pozycji w branży tłumaczeniowej”, Anna Kamyszek) i 9 szkoleń warsztatowych, z czego 2 nie odbyły się z braku wystarczającej liczby chętnych:

2013

- 13.04.2013 Budowa zdania i szyk wyrazów w polszczyźnie (Jolanta Maćkiewicz, UG)
- 15.06.2013 SDL Trados Studio - Poziom podstawowy (Jacek Mikrut, Localize.pl)
- 08.06.2013 Postępowanie cywilne dla tłumaczy języka angielskiego (Tomasz Żebrowski)
- 28.09.2013 *Redakcja techniczna (Agata Woźniak, Komte) - ODWOŁANE*
- 5-6.10.2013 Prawo karne dla tłumaczy języka angielskiego (Tomasz Żebrowski)
- 16.11.2013 Postępowanie cywilne dla tłumaczy języka angielskiego (Tomasz Żebrowski)
- 17.11.2013 Prawo spadkowe dla tłumaczy języka angielskiego (Tomasz Żebrowski)
- 24.11.2013 Prawo umów dla tłumaczy języka niemieckiego (Paweł Gugąła)

2014

- 22.02.2014 *Tłumaczenie na j. angielski tekstów promujących polskie dziedzictwo narodowe (Ryszard Reisner) – ODWOŁANE*

2014 – planowane

- 29.03.2014 Prawo europejskie w tłumaczeniu na język polski na przykładzie orzecnictwa Trybunału Sprawiedliwości Unii Europejskiej (Michał Nadstoga)
- 12.04.2014 Prawo rodzinne dla tłumaczy języka angielskiego (Tomasz Żebrowski)
- 26.04.2014 Ochrona danych osobowych i bezpieczeństwo informacji (Michał Zajdowicz, STI)
- 24.05.2014 Tłumaczenie audiowizualne na język angielski (Richard Reisner)

Dla naszych członków szkolenia były dofinansowywane w celu promowania doskonalenia zawodowego.

Kontynuowaliśmy współpracę i bieżącą wymianę informacji z organizacjami branżowymi i organami administracji w sprawach dotyczących tłumaczy:

- ✓ Wstępne działania na rzecz uporządkowania rozliczeń TP z organami
- ✓ Konsultacja projektu ustawy o zmianie ustaw regulujących warunki dostępu do wykonywania niektórych zawodów na zaproszenie Ministerstwa Sprawiedliwości
- ✓ Promowanie idei dzielenia się dobrymi praktykami
- ✓ Współpraca z PT TEPIS, STP i Centrum Herdera w zakresie wymiany szkoleniowej
- ✓ Współpraca z PT TEPIS w zakresie międzynarodowej konferencji w Krakowie, w dn. 3-5.04.2014 pt. Nowe zadania tłumaczy sądowych w rozszerzonej Europie – umieszczenie logo BST na programie konferencji, promocyjne wpisowe dla członków BST, bezpłatny udział oficjalnego przedstawiciela BST
- ✓ Patronat nad warszawską konferencją The Translation and Localization Conference

W listopadzie 2013 r. po raz siódmy przystąpiliśmy do grupowego ubezpieczenia OC dla osób wykonujących zawód tłumacza. Nastąpiła jednak zmiana ubezpieczyciela na PZU, ponieważ wynegocjowana oferta (obejmująca dodatkowo OC z tytułu prowadzenia działalności gospodarczej) i sprawność obsługi są zdecydowanie lepsze, niż u ubezpieczyciela dotychczasowego. Ubezpieczyło się łącznie 50 osób, w trzech wariantach:

1. suma ubezpieczenia 100.000 zł, RP, przy składce 324 zł – 8 osób,
2. suma ubezpieczenia 100.000 zł, cały świat bez USA i Kanady, przy składce 368 zł – 39 osób,
3. suma ubezpieczenia 100.000 zł, cały świat łącznie z USA i Kanadą, przy składce 561 zł – 3 osoby.

Ponadto wynegocjowaliśmy z PZU korzystne stawki ubezpieczeń dla biur prowadzonych przez tłumaczy zrzeszonych w BST, również tych prowadzonych w wydzielonych częściach mieszkań prywatnych. Oferta została przedstawiona wszystkim członkom BST do konsultacji i zgłaszania uwag agentce PZU. Z dniem 28.02.2014 oferta staje się wiążąca i będzie możliwość indywidualnego zawierania umów ubezpieczenia.

W odpowiedzi na sugestię Komisji Rewizyjnej w sprawie obniżenia kosztów bankowych, dokonaliśmy rozeznania, na podstawie którego korzystna wydała się nowowprowadzona oferta mBanku dla m.in. stowarzyszeń rejestrowych. Nie podjęliśmy jednak konkretnych czynności w tej sprawie, gdyż mBank, od czasu ogłoszenia oferty w zeszłym roku, zmieniał przepisy już kilkakrotnie, a ostatnio wprowadza podwyżki cen swoich usług tylnymi drzwiami (np. będzie taniej, jeśli się wykupi jakąś opcję). Dotychczasowa współpraca z PKO Bankiem Polskim SA przebiegała bez najmniejszych zastrzeżeń. Wprawdzie trzeba ponosić koszt utrzymania rachunku oraz opłat za przelewy, ale za to w banku stale dyżuruje pracownik – znany osobiście – i w razie pojawienia się sprawy do załatwienia, załatwia ją natychmiast. Opłaty od 2006 r. nie uległy zmianie, a przelewów w ciągu roku wykonujemy niewiele.

Podsumowanie pracy poszczególnych członków zarządu

Dorota Górak-Łuba, prezes

- ✓ Koordynacja prac zarządu, w tym zwoływanie i prowadzenie zebrań
- ✓ Współpraca i bieżąca wymiana informacji z organizacjami branżowymi i organami administracji w sprawach dotyczących tłumaczy
- ✓ Korespondencja z PT TEPIS w sprawie międzynarodowej konferencji w Krakowie 3-5.04.2013
- ✓ Negocjacje i koordynacja polisy OC na korzystniejszych i rozszerzonych warunkach
- ✓ Prowadzenie otwartego spotkania studenckiego koła naukowego Translingua na Społecznej Akademii Nauk w Warszawie 15.05.2013. Motyw przewodni spotkania: „To Associate or Not to Associate. O roli stowarzyszeń i innych organizacji branżowych w życiu zawodowym tłumacza”
- ✓ Współprowadzenie witryny
- ✓ Opiniowanie kandydatur nowych członków i spraw bieżących na grupie dyskusyjnej zarządu
- ✓ Wysyłanie informacji składkowych i rejestracyjnych do nowych członków, zamieszczanie ich nazwisk na stronie internetowej i dopisywanie do internetowej listy wysyłkowej, publikacja tabeli płatności składek
- ✓ Rozsyłanie bieżących komunikatów do członków BST i osób niezrzeszonych; zarządzanie listą mailingową (800 adresatów)
- ✓ Organizacja spotkania jesiennego BST 30.11.2013
- ✓ Przygotowanie strony technicznej kolędowania BST 16.01.2014

Małgorzata Grabarczyk, wiceprezes

- ✓ Odpowiadanie na zapytania od członków i nie-członków dotyczące wykonywania tłumaczeń uwierzytelnionych
- ✓ Opiniowanie kandydatur nowych członków i spraw bieżących na grupie dyskusyjnej zarządu

Marcin Mach, wiceprezes

- ✓ Administrowanie infrastrukturą grup dyskusyjnych
- ✓ Pomoc praktyczna w posługiwaniu się grupami, komputerem i internetem
- ✓ Negocjacje dotyczące polisy PZU dla tłumaczy zrzeszonych w BST prowadzących biura
- ✓ Informowanie osób logujących się na witrynie BST o zasadach członkostwa
- ✓ Przyjmowanie deklaracji w siedzibie BST – sprawdzanie pod kątem formalnym, monitowanie o uzupełnienie
- ✓ Obsługa korespondencji do BST – skanowanie, powiadamianie, monitowanie, przekazywanie
- ✓ Prowadzenie archiwum deklaracji członkowskich
- ✓ Inicjowanie konsultacji kandydatów w ramach zarządu

Tadeusz Szeffler, skarbnik

- ✓ Codzienne monitorowanie konta
- ✓ Weryfikacja na bieżąco napływających dokumentów finansowych
- ✓ Prowadzenie kasy (wpłaty i wypłaty gotówkowe i ich udokumentowanie) i wykonywanie przelewów
- ✓ Dopilnowanie realizacji i udokumentowania wszelkich płatności wykonywanych samemu lub przez innych członków BST (w ciągu całego roku wykonanych zostało łącznie 495 operacji bankowych i kasowych)
- ✓ Sporządzanie list wpłat, nanoszenie poszczególnych wpłat na listy (składki członkowskie, opłaty za szkolenia, składki ubezpieczenia OC)
- ✓ Wystawianie rachunków za szkolenia i składki członkowskie (126 rachunków)
- ✓ Bieżąca współpraca z księgowością i bankiem
- ✓ Obsługa administracyjno-księgowa ubezpieczenia OC
- ✓ Przesyłanie komunikatów do prezesa w celu uaktualnienia stanu składek członkowskich na witrynie
- ✓ Udzielanie informacji dot. finansów (np. odpowiadanie na zapytania członków BST o wysokość należności)
- ✓ Przygotowywanie materiałów na zebrania, szkolenia, walne zebrania (listy wpłat, listy obecności)
- ✓ Organizowanie sali na walne zebranie
- ✓ Przesyłanie zarządowi sprawozdań miesięcznych i sporządzanie raportu rocznego
- ✓ Dopilnowanie procedury zamknięcia roku finansowego, sygnowanie dokumentów sprawozdawczych
- ✓ Przechowywanie dokumentacji

Monika Szymaniak, sekretarz, koordynator szkoleń

- ✓ Organizacja i koordynacja szkoleń
- ✓ Zakupy na spotkanie jesienne BST 30.11.2013
- ✓ Opiniowanie kandydatur nowych członków i spraw bieżących na grupie dyskusyjnej zarządu

Anna Działowska, członek zarządu

- ✓ Zarządzanie profilem BST na Facebooku
- ✓ Organizacja cateringu na spotkaniach i szkoleniach
- ✓ Organizacja sali na szkolenia
- ✓ Udział w zebraniach zarządu
- ✓ Opiniowanie spraw bieżących
- ✓ Propagowanie BST w środowisku tłumaczy (na grupach na Facebooku, na konferencji w Warszawie)

Łukasz Mrzygłód, członek zarządu

- ✓ Zamieszczanie informacji na stronie internetowej
- ✓ Zakup wizytówek
- ✓ Uczestnictwo w zebraniach Zarządu
- ✓ Opiniowanie kandydatur nowych członków i spraw bieżących

Sprawozdanie finansowe skarbnika BST oraz projekt budżetu przedstawiam do wglądu w osobnych plikach.

Dorota Górak-Łuba, prezes BST

Sopot, 27.02.2014 r.